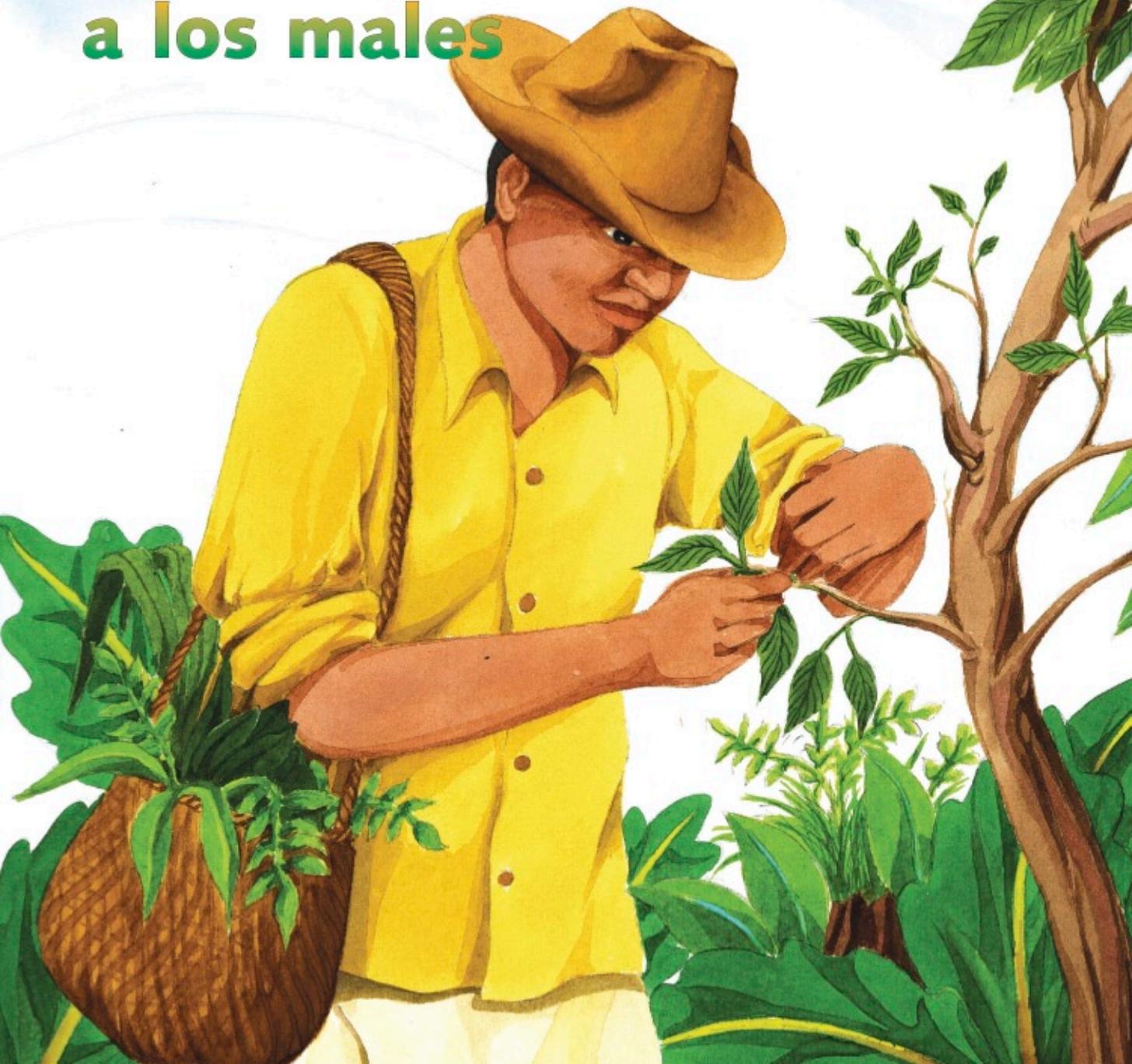


# Curas tradicionales a los males



# Curas tradicionales a los males

Primera edición, 2004  
Primera reimpresión, 2014



Jóvenes de la comunidad San Miguel Atlequizayán, Puebla  
*Texto*

Aurora del Rosal  
*Ilustraciones*

Patricia Rubio Ornelas  
*Coordinación editorial*

María Luisa Martínez Passarge  
*Diseño y formación*

El texto de este libro es un extracto de la publicación *Atlequizayán, "Salidero de agua"*, editado por el Centro Educativo Ixtliyollotl, A.C., en enero de 2003. Se reproduce con autorización del Centro Educativo Ixtliyollotl, A.C.

D. R. © Secretaría de Educación Pública  
Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe  
Barranca del Muerto núm. 275, piso 2, Col. San José Insurgentes,  
Del. Benito Juárez, C.P. 03900, México, D.F.  
Tels.: (55) 3601 1000, 3601-1097, 3601-3300 exts. 68583,68556  
<http://eib.sep.gob.mx>  
correo-e: [cgeib@sep.gob.mx](mailto:cgeib@sep.gob.mx)

ISBN: 978-968-5927-02-4

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre que se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Impreso y hecho en México.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

# PRESENTACIÓN

La cultura expresa la vida de un pueblo, la manera en que éste comprende el mundo y se relaciona con él. Todos los pueblos del mundo tienen cultura, porque todos tienen vida y se relacionan con el mundo. Cada cultura es diversa porque la vida de cada pueblo también lo es. Así como las personas tenemos identidades propias, los pueblos también tienen culturas propias.

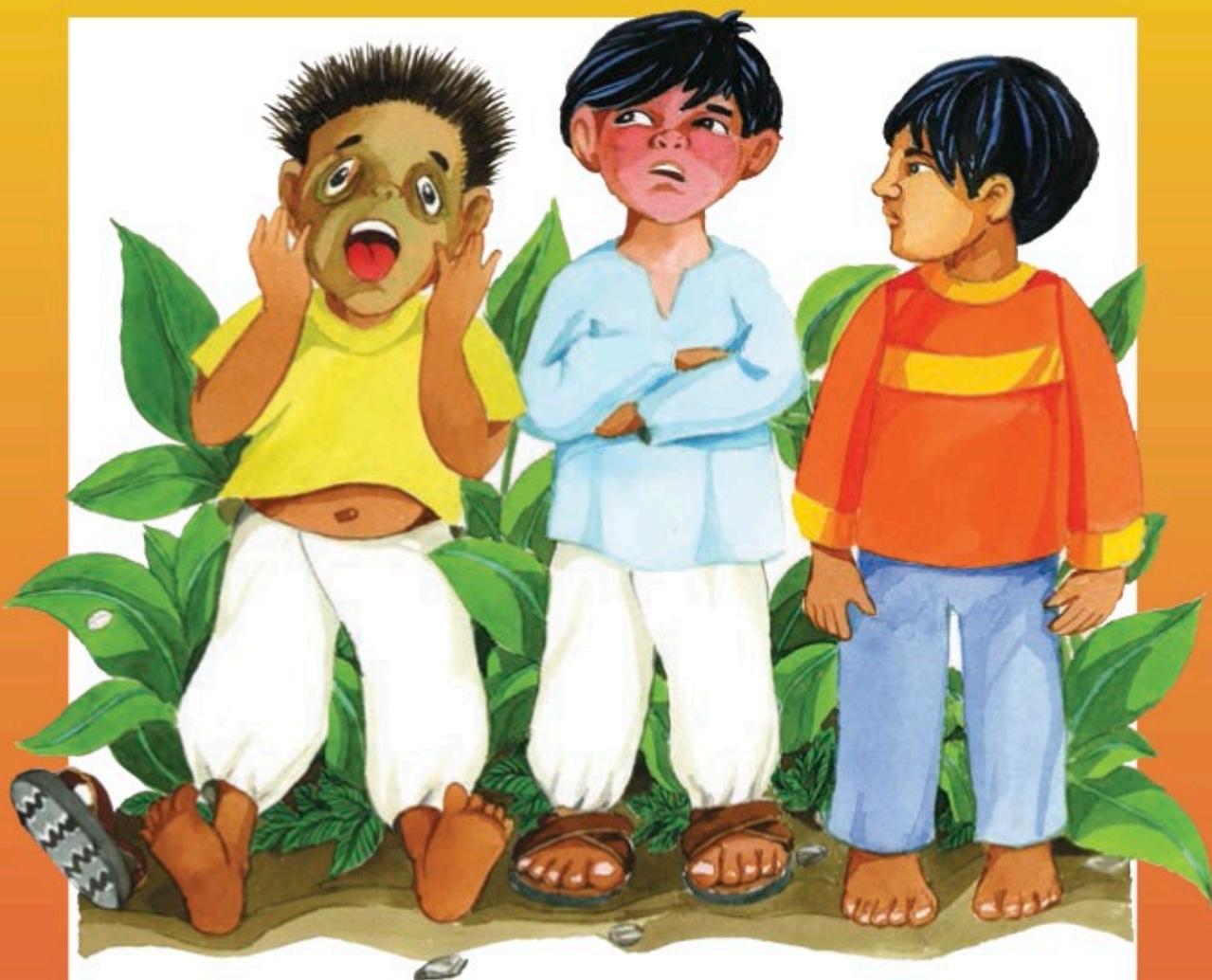
Cuando nos acercamos a otras culturas, necesitamos saber que nos encontraremos con cosas que no conocemos ni imaginamos. Por eso la relación entre culturas diversas es siempre una relación de sorpresa, de aprendizaje.

Este pequeño libro que te presentamos forma parte de la cultura totonaca. En nuestro México

contemporáneo hay unas 240 000 personas que hablan la lengua totonaca, principalmente en los estados de Veracruz y Puebla.

El nombre *totonaco*, en lengua náhuatl, significa "gente del Totonacapan". En lengua totonaca, este término quiere decir "tres corazones", pues incluye la palabra *tu'tu* o *aktu'tu*: "tres" y *na cu*: "corazón". Este nombre se refiere a los tres corazones o centros de la cultura totonaca: Zempoala, Tajín y Castillo de Teayo.

A través de este libro los habitantes de la comunidad de San Miguel Atlequizayán, del estado de Puebla, nos muestran cómo, en su cultura, la enfermedad es parte de la vida y nos recuerdan que para tratar las enfermedades, además de medicinas y remedios, hay que procurar responderles con cariño, compañía, atención y cuidado. Este libro también nos habla de las propiedades curativas que tienen el agua y algunas plantas.



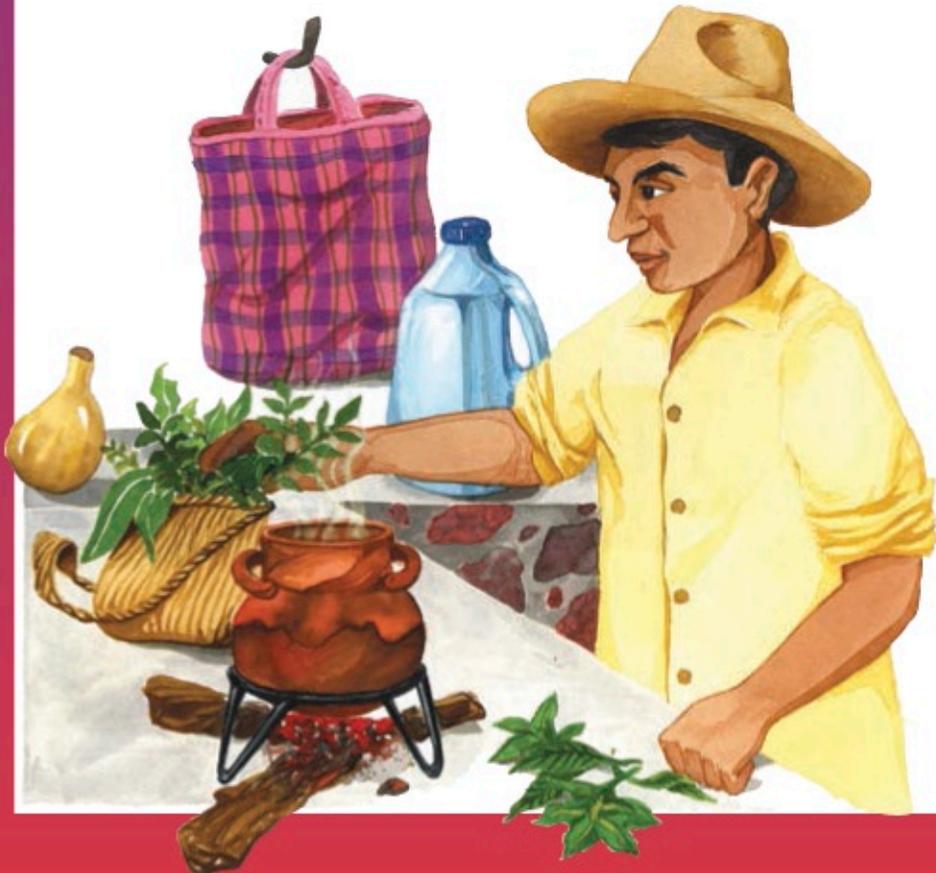
- El espanto, la fiebre y el mal aire son tres enfermedades comunes que aquejan a las personas de nuestra comunidad, particularmente a los niños.



El espanto les da cuando se caen,  
se les golpea o se pegan un susto.



Esta receta para el espanto nos la dio el papá de José Obed, el señor Rodríguez. Todos los ingredientes se hierven y se prepara un baño para la persona enferma. Luego de bañarse, se le arropa bien y se le deja sudar. A la mañana siguiente la persona se siente mucho mejor.



El señor Rodríguez nos dio la receta en totonaco porque muchas son plantas y hojas de las que no conocemos el nombre en español. Cuando sus hijos se han enfermado de espanto, él va al rancho y encuentra estas plantas medicinales tradicionales:

*xhax kuta laxux*

*tziza xhanat*

*zinaxhkiwi*

*makgatchulnut*

*skakga-xtuyu*

*limanin*

*tzokgot*

*axkut* (tabaco)

*axux* (ajo)

*kuchu*

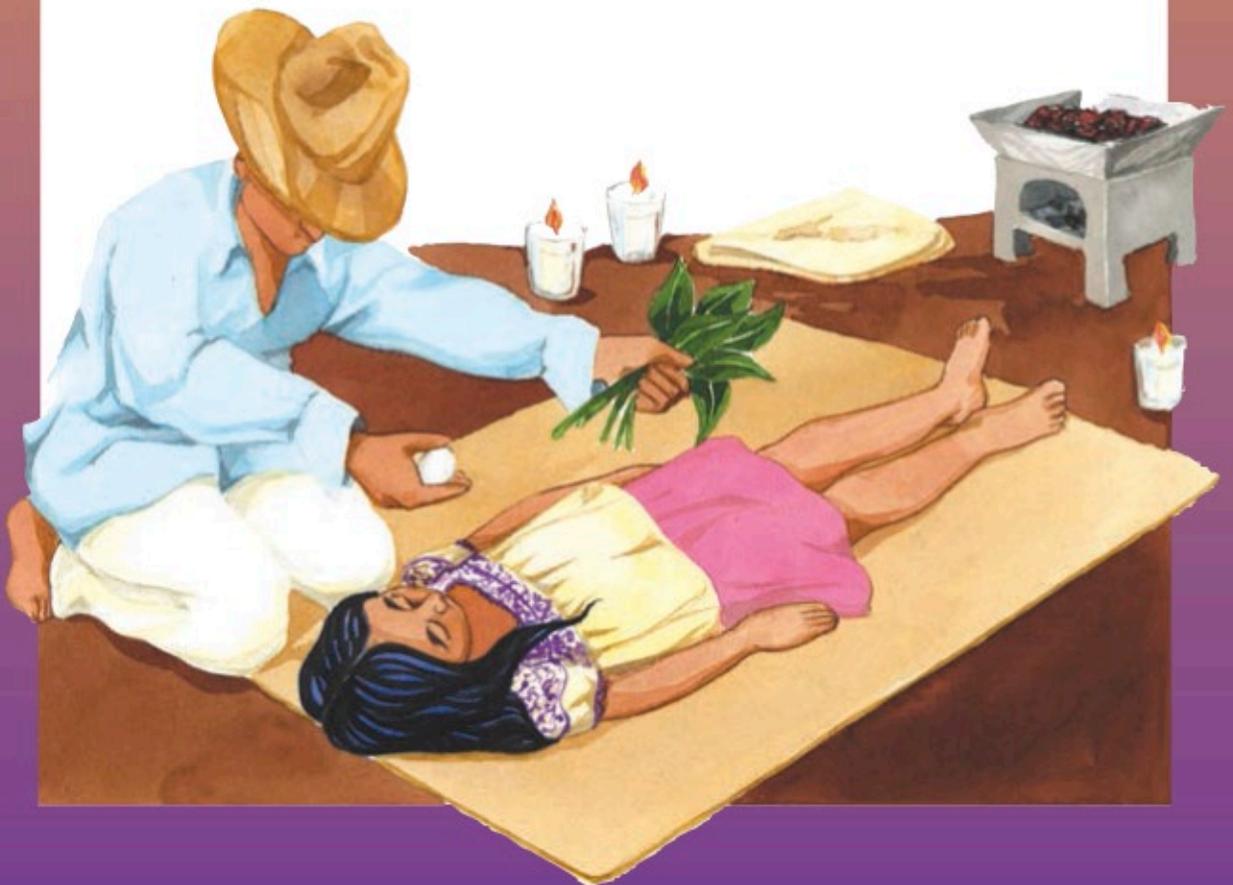




El mal aire puede ser provocado por personas de mirada fuerte, algo que cae mal o por no cubrirse bien al salir.

Con las siguientes hierbas se realiza una limpia:  
*zinaxhkiwi*, *kukuta* (hojas de aguacate),  
con un pedazo de manta que previamente  
ocupan como calzado, y brasas.

Para la fiebre se hierve agua junto con hojas  
de cauche, hojas de huele de noche, tabaco y ajo.



Se baña a la persona en esta preparación  
y se aparta una jícara,  
a la que se agrega aguardiente y miel.  
Se da de beber al paciente antes de que se acueste.  
El tratamiento dura cuatro días.



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA**

*Lic. Emilio Chuayffet Chemor*  
Secretario de Educación Pública

**COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE**

*Fernando I. Salmerón Castro*  
Coordinador General

*Beatriz Rodríguez Sánchez*  
Directora de Investigación y Evaluación

*José Francisco Lara Torres*  
Director de Diseño y Apoyo a Innovaciones Educativas

*María Guadalupe Alonso Aguirre*  
Directora de Desarrollo del Currículum Intercultural

*Juan Manuel Jiménez Ocaña*  
Director de Formación y Capacitación de Agentes Educativos

*Bibiana Riess Carranza*  
Directora de Educación Informal y Vinculación

*María de Lourdes Casillas Muñoz*  
Directora de Educación Media Superior y Superior

*María Guadalupe Escamilla Hurtado*  
Directora de Información y Documentación



*Curas tradicionales a los males*  
se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos  
en los talleres de xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx,  
con domicilio en xxxxxxxxxxxxxxxx  
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx,  
en el mes de xxxxxxxx de 2014.  
El tiraje fue de 3 000 ejemplares.

ISBN: 978-968-5927-02-4



Todas las personas estamos expuestas a contraer enfermedades. Por eso tenemos que aprender a preverlas y también a curarnos. Cada cultura del mundo, de acuerdo con su entorno natural, con sus conocimientos y circunstancias, ha aprendido a responder, de maneras diversas, a las enfermedades.

En México actualmente hay más de sesenta lenguas y culturas indígenas. La cultura totonaca es una de ellas. En este libro, que muestra los saberes propios de esta cultura, conoceremos tres enfermedades y nos enteraremos de cómo las curan en San Miguel Atlequizayán, en el estado de Puebla.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
PROHIBIDA SU VENTA

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

